

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abner powiedział wówczas do Dawida: Wstanę i pójdę, by zgromadzić u mojego pana, króla, całego Izraela. Niech zawrą z tobą przymierze i będziesz królował nad wszystkim, czego pragnie twoja dusza. I Dawid wyprawił Abnera, a ten odszedł w pokoju.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abner oświadczył wówczas Dawidowi: Ruszam, by zgromadzić u mojego pana, króla, całego Izraela. Niech zawrze z tobą przymierze — i panuj nad wszystkim, czego pragniesz! Dawid wyprawił więc Abnera i ten odszedł w pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abner powiedział do Dawida: Wstanę i pójdę, aby zgromadzić przy królu, moim panu, cały Izrael, żeby zawarli z tobą przymierze i żebyś królował nad wszystkim, czego pragnie twoja dusza. Potem Dawid odprawił Abnera, który poszedł w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Abner do Dawida: Wstanę, a pójdę, abym zebrał do króla, pana mego, wszystkiego Izraela, którzy z tobą uczynią przymierze; a będziesz królował nad wszystkimi, jako żąda dusza twoja. A tak odprawił Dawid Abnera, który odszedł w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Abner do Dawida: Wstanę, że zgromadzę do ciebie, pana mego, króla, wszystkiego Izraela, a postanowię z tobą przymierze, abyś królował nad wszystkim, jako żąda dusza twoja. A gdy Dawid odprowadził Abnera, a on odszedł w pokoju,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Abner oświadczył Dawidowi: Zobowiązuję się, że pójdę, zgromadzę wszystkich Izraelitów wokół pana mojego, króla. Oni zawrą z tobą przymierze i będziesz sprawował nad nimi rządy według swego upodobania. Potem Dawid odprawił Abnera, który odszedł w pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Abner do Dawida: Wstanę i pójdę, aby zgromadzić u mojego pana, króla, całego Izraela, niech zawrą z tobą przymierze i będziesz królował nad wszystkimi, czego pragnie twoja dusza. I Dawid wyprawił Abnera, który odszedł w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział Abner do Dawida: Pozwól, że się wyprawię i zgromadzę przy moim panu, królu, wszystkich Izraelitów. Oni zawrą z tobą przymierze, a ty będziesz królem nad wszystkimi, tak jak tego pragniesz. Potem Dawid odesłał Abnera, a on odszedł w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Abner tak przemówił do Dawida: „Panie mój, królu, jestem gotów pójść i zgromadzić przy tobie wszystkich Izraelitów. Oni zawrą z tobą przymierze i będziesz panował nad całym krajem, jak tego pragniesz”. Potem Dawid odprawił Abnera i ten odszedł w pokoju.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Abner do Dawida: - Trzeba mi udać się

	literacki		w drogę, by przywieść całego Izraela do mego pana, króla. Zawrą z tobą przymierze i będziesz panował nad wszystkimi według twej woli. Dawid pożegnał Abnera i [ten] odszedł w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Авеннир до Давида: Встану ж і піду і зберу до мого pana царя ввесь Ізраїль і заповім з тобою завіт, і царюватимеш над усіма, над чим бажає твоя душа. I Давид відіслав Авеннира, і він пішов у мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Abner powiedział do Dawida: Wyruszę i pójde zgromadzić do króla, mego pana, wszystkich Israelitów, by zawarli z tobą umowę; wtedy możesz panować według życzenia twojej duszy. I tak Dawid odprawił Abnera, który odszedł w pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Abner rzekł do Dawida: "Pozwól mi wstać i pójść, i zebrać całego Izraela przy moim panu, królu, żeby zawarli z tobą przymierze, a zostaniesz królem nad wszystkim, czego twoja dusza usilnie pragnie". Toteż Dawid odprawił Abnera i on poszedł w pokoju.